

# Rencontres Franco-Allemandes

Deutsch-Französische  
Gesellschaft Chemnitz e.V.  
Association Franco-Allemande de Chemnitz

Bulletin de l'Association Franco-Allemande Chemnitz | 4<sup>e</sup> trimestre 2018 (octobre, novembre, décembre) | n°112

## La reprise après les vacances

Chers amis, chers membres de l'association, liebe Freunde und Mitglieder,

ein warmer Sommer neigt sich dem Ende zu und wir blicken auf viele Ereignisse zurück: schöne, wie auch weniger schöne, die wir auf den folgenden Seiten für Sie zusammengefasst haben.

Unsere Gesellschaft steht für ein weltoffenes und tolerantes Miteinander und in diesem Sinne wünsche ich Ihnen / Euch allen ein gutes letztes Quartal 2018, in dem die positiven Seiten von Chemnitz im Mittelpunkt stehen sollen.

Amic'Allemand

Im Namen des Vorstandes

Ihr Martin Bauch

„Was ein Mensch an Gutem in die Welt  
hinausgibt, geht nicht verloren.“

Albert Schweitzer

**Am 18.7.2018 verstarb unser langjähriges  
Mitglied Christine Trübenbach.**

Christine beteiligte sich an vielen  
Aktivitäten der Deutsch-Französischen  
Gesellschaft und war immer ein  
geschätztes Mitglied.

Wir werden sie nicht vergessen.

### Coupe du monde - Russie : 14/6-15/7

Il y avait 32 équipes à la phase finale en Russie avec 8 groupes. Le 1er tour a vu la grosse surprise : l'Allemagne éliminée. Mais aussi toutes les équipes africaines et « les petites nouvelles » : le Panama et l'Islande. En quarts de finale, il ne restait plus que le Brésil et l'Uruguay contre six équipes européennes : la France, l'Angleterre, la Belgique, la Croatie, la Suède et la Russie. Finalement, le 15 juillet, la France gagne en finale à Moscou contre la Croatie 2-1. La France reçoit sa 2ème étoile pour le second titre de champion du monde. Après le 14 juillet, c'est un 2ème jour en fête pour toute la France. Et le 16 juillet, Paris fête le retour des héros !

C'est l'équipe formée par le sélectionneur Didier Deschamps (lui-même champion du monde comme joueur en 1998) avec des beaux talents comme Griezmann, Mbappé, Pogba, Lloris, etc..., qui est la meilleure du monde. La chance lui sourit cette fois ... pas en 2016 en coupe d'Europe, lorsqu'elle avait perdu à Paris en finale contre le Portugal. En foot, il y a parfois une justice quelque part...

Violaine Lenkeit



## « Chemnitz » aux gros titres

In unserem Normandie-Urlaub ohne Internet altmodisch die Tageszeitung aufblättern und mal was anderes lesen...? Leider hat das nicht geklappt. „Chemnitz“ in den Schlagzeilen der Le Monde und der Libération sprang mich regelrecht an. Auf den vorderen Seiten, das war beispiellos! Beide Blätter schickten eigene Korrespondenten vor Ort.



Libération titelte am 1.9.: „Une ville symbole d'une Saxe aux abois“ (Sachsen in Bedrängnis) und reservierte zwei volle Seiten.

Le Monde titelte am 4.9. „Deux Allemagne se font face à Chemnitz“.

Teilnehmer beider Lager kommen ausführlich in den Zeitungen zu Wort. Die Artikel sind differenziert und wollen verstehen. Grundsätzlich sind die Phänomene Frankreich ja nicht fremd.

Und die Berichterstattung war gründlich, meine spätere Internetrecherche ergab ab 28.8. bis 11.9. in der Libé neun Treffer und in der Le Monde zwölf Treffer für den Suchbegriff „Chemnitz“. Das hätten wir uns auch schöner vorstellen können. Vielleicht 2025 wieder, wenn Chemnitz trotz alledem oder gerade deswegen europäische Kulturhauptstadt wird.

Achim Dresler

## Eine Begegnung in der Normandie

Die Route Départementale D 901 trennt das Paradies vom Vorhof zur Hölle. Auf der einen Seite die atemberaubende Felsküste von La Hague, auf der anderen Seite die Wiederaufbereitungsanlage (WAA, Usine de Rétraitement). Schon bei Cherbourg haben wir die hohen Schornsteine und verwitterten riesigen Hallen auf den Hügeln näherkommen sehen.



Bisher kannten wir den Ort nur aus den Nachrichten: jahrzehntelange Proteste gegen Havarien, Verschmutzungen (Details siehe Wikipedia-Link). 2,5 x 1 km Fläche umfasst die WAA, genauso groß wie das benachbarte Örtchen Beaumont und damit keine *petitesse* in der Landschaft.

Im Vorbeifahren erschließt sich der Zweck der Anlage nur aus den kleinen Schildern „Attention. Site nucléaire“ an hohen stacheldrahtbewehrte Zäunen. Die Parkplätze sind mit hunderten Autos voll. Hier arbeiten rund 3.000 Menschen, hier kommen jährlich über 1.000 Tonnen alte Brennstäbe rein, auch aus Deutschland! Im Reiseführer Michelin (Dt. Ausgabe 2000, S. 207) oder in den buntgedruckten Touristeninfos vor Ort wird die unübersehbare WAA beredt beschwiegen. Wir verdrängen lieber. Im Ferienhaus hören wir schließlich sieben von zehn Charles Trenet-Chansons über „la douce France“ mit Atomstrom (so der aktuelle Energiemix).



Hoffen wir, dass uns die wunderbare normannische Küstenlandschaft ohne GAU erhalten bleibt und auch nicht vom Meer geraubt wird im Zuge des „réchauffement climatique“. Gleich zwei Herausforderungen, die wir „en même temps“ (häufige Formulierung von Präsident Macron) lösen müssen.

Link: [fr.wikipedia.org/wiki/Usine\\_de\\_retraitement\\_de\\_la\\_Hague](https://fr.wikipedia.org/wiki/Usine_de_retraitement_de_la_Hague)

Achim Dresler

## Partnerstädte im DASTietz

Im Rahmen des 875. Stadtjubiläums wurde am 31. August 2018 im Erdgeschoss des DASTietz ein interaktiver Bildschirm installiert, über den sich Bürgerinnen und Bürger über die Partnerstädte von Chemnitz informieren können. Zwei Vertreter des Vorstandes der DFG nahmen an der Veranstaltung teil.



Robin Helmert (DFG) : Partnerstadt Mulhouse

Hoffen wir, dass die Partnerstädte unserer Stadt in der Öffentlichkeit besser wahrgenommen werden.



Frank Blumstein, Vorsitzender vom Bürgerverein FUER CHEMNITZ e.V., zeigt den Besuchern den interaktiven Bildschirm im Tietz. Foto: Toni Söll

#### Die Partnerstädte von Chemnitz sind:

Akron (USA) – seit 1997, **Arras (Frankreich)** – seit 1967, Düsseldorf (Deutschland) – seit 1988, Ljubljana (Slowenien) – seit 1966, Łódź (Polen) – seit 1974, Manchester (Großbritannien) – seit 1983, **Mulhouse (Frankreich)** – seit 1981, Taiyuan (China) – seit 1999, Tampere (Finnland) – seit 1961, Timbuktu (Mali) – seit 1968, Ústí nad Labem (Tschechische Republik) – seit 1970 und Wolgograd (Russland) – seit 1988.

Die Webseite soll weiter wachsen. Deshalb sucht der Bürgerverein FUER CHEMNITZ e.V. nach Menschen in Chemnitz, die ursprünglich aus einer unserer Partnerstädte kommen oder mit diesen eng verbunden sind.

#### Weitere Informationen und Kontakt:

Bürgerverein FUER CHEMNITZ e.V.  
 Straße der Nationen 45, 09111 Chemnitz  
 Telefon: 0371-6749884  
 E-Mail: [bv-fuer-chemnitz@gmx.de](mailto:bv-fuer-chemnitz@gmx.de)  
 Web: [www.chemnitzer-partnerstaedte.de](http://www.chemnitzer-partnerstaedte.de)  
[www.bv-fuer-chemnitz.de](http://www.bv-fuer-chemnitz.de)

#### Notre programme :

##### Cinapéro au mois d'octobre

Am 25.10. 2018, um 19 Uhr, zeigen wir einen französischen Film mit Gerard Dépardieu in der Hauptrolle in unserem Veranstaltungssaal – 4 € für Getränke.

„Im Labyrinth der Wörter“ (La tête en friche) – Das kennen wir alle: Wir wollen etwas sagen oder schreiben und wissen nicht wie.

Der Film handelt von zwei ungleichen Menschen, die sich durch die Literatur näherkommen. Margueritte – 'mit zwei „t“' – ist 95 Jahre alt und eine gebildete „Leseratte“, die im Laufe ihres Lebens sehr viel gelesen hat und viele Bücher besitzt. Germain, 45, ist nahezu ein Analphabet und verliebt sich regelmäßig und gründlich im „Labyrinth der Wörter“, verfügte



er nicht über ein besonders gutes auditives Gedächtnis. Das hat Germain jedoch nicht davor bewahrt, zeit seines Lebens für einen Trottel gehalten zu werden. Seine Freunde lachen ihn regelmäßig aus, auch wenn sie versuchen, ihn vor größeren sprachlich bedingten Dummheiten zu bewahren. hat, hat er noch immer Probleme.

(Wikipedia)

#### Au mois de novembre, le Beaujolais nouveau arrivera

Traditionell feiern wir im November den Beaujolais nouveau.

Termin: 15.11., 19 Uhr, Hainstraße 125, Veranstaltungsraum



Anmeldungen bitte bis zum 2.11., verbunden mit einer Information, wer was mitbringt. Wir wollen wieder ein gemeinsames Buffet organisieren. Alternativ ist ein Unkostenbeitrag von 7 € möglich.

## Décembre – c'est Noël

Unsere diesjährige Fête de Noël für die Mitglieder der DFG findet am 7.12., ab 19.00 Uhr in der „Ausspanne“ statt.



Das gemütliche Restaurant befindet sich im Schlossviertel. Anmeldungen bitte bis zum 15.11.2018. Eine Speisekarte zum Auswählen wird noch bekannt gegeben.

## Janvier – la cuisine

Für den 26.1. planen wir unseren nächsten Kochkurs. Nähere Informationen folgen im November am Beaujolais-Abend und auf der Homepage. Interessenten sollten sich bitte zeitnah melden.

## Apprendre le français – c'est facile

Brigitte Barthel setzt ihren Kurs jeweils am 2. Dienstag im Monat von 17 – 18.30 Uhr in unserer Geschäftsstelle fort. Das Angebot ist für alle offen, bei Interesse bitte in der Geschäftsstelle melden oder einfach dabei sein. Der nächste Kurs findet urlaubsbedingt erst am 16.10. 2018 statt.

Der cours de conversation mit Violaine Lenkeit findet weiterhin am 1. Dienstag im Monat ebenfalls in der Geschäftsstelle der DFG statt – dieses Mal zum Thema: Musik und Literatur - Jeder kann gern Beispiele mitbringen.



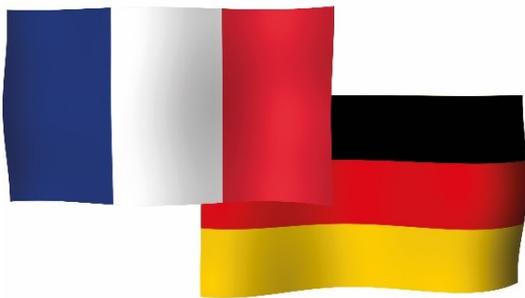
## Anniversaires de nos adhérents

Au mois d'octobre, nous souhaitons un bon anniversaire à nos membres M. Wolfgang Fröde, Mme Eva-Maria Holasek et Mme Gisela Brockhaus. Bon anniversaire au mois de novembre à Mme Ulrike Brummert, M. Stefan Garsztecki, Mme Constanze Heidelauf, Mme Violaine Lenkeit, M. Uwe Rabe et Mme Ingrid Schulz.

Tous nos vœux de bonheur, de santé, de réussite dans vos projets.

Joyeux anniversaire aussi à vous Mme Kerstin Peukes, Mme Heidi Schulze et M. Marcel Stierand au mois de décembre.

# A.F.A.C



# DFGC

Ein Dank für die Unterstützung an:

**ALEXANDER HAEHNLEIN**  
**IT SERVICE**

Ihr EDV Dienstleister für Chemnitz und Umgebung  
mail: info@its-haehnlein.de tel: 0371 / 91 888 610

### Impressum

**Herausgeber:** Deutsch-Französische Gesellschaft Chemnitz e. V.

**Geschäftsstelle:** Hainstr. 125 (2. Etage),  
09130 Chemnitz  
Tel. 0371 – 5604431, Fax 5604430,  
[dfg.chemnitz@gmail.com](mailto:dfg.chemnitz@gmail.com)

**Präsenzzeit:** 1. und 3. Mittwoch des Monats  
von 16:30 bis 17:30 Uhr

**Vorsitzender:** Martin Bauch  
[martin.bauch@outlook.com](mailto:martin.bauch@outlook.com)

**Stv. Vorsitzende:** Karla Schäfer-Lassus  
[KaBeSL@aol.com](mailto:KaBeSL@aol.com)

**Schatzmeisterin:** Violaine Lenkeit

**Bankverbindung:** Sparkasse Chemnitz,  
IBAN DE98 8705 0000 3578 0004 09  
BIC CHEKDE81XXX

**Redaktion Bulletin:** Brigitte Barthel

Das Bulletin erscheint vierteljährlich. Beiträge sind bis zum 15. des letzten Monats des vorausgegangenen Quartals erbeten.

[www.dfg-chemnitz.de](http://www.dfg-chemnitz.de)